

vive  375 alive  375

# 2016 / SAISON / 2017

PROGRAMMATION  
CULTURELLE DE  
PIERREFONDS-ROXBORO  
*PIERREFONDS-ROXBORO*  
*CULTURAL PROGRAMMING*

GINO QUILICO © Andréanne Gauthier

## EN SPECTACLE / ON STAGE



BETE & STEF



PAPPOUL © Michel Pinault

Consultez notre calendrier *En un coup d'œil* en page centrale  
Check our calendar *At a glance* in the center page

[ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro](http://ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro)  
[accesculture.com](http://accesculture.com)

2016 SAISON / SEASON 2017

PROGRAMMATION CULTURELLE  
DE PIERREFONDS-ROXBORO  
PIERREFONDS-ROXBORO  
CULTURAL PROGRAMMING



SEPTEMBRE  
SEPTEMBER

30	RITOURNELLE	Les Journées de la culture	GRATUIT / FREE						
----	-------------	----------------------------	----------------	--	--	--	--	--	--

OCTOBRE  
OCTOBER

2	HOMMAGE À B.B. KING	Les Journées de la culture	GRATUIT / FREE						
7	BOWSER AND BLUE			•					•
14	AVRIL ET LE MONDE TRUQUÉ		GRATUIT / FREE		•				
21	THE GREAT RHYTHMOBILE ADVENTURE				•				
23	TRIO MILOT, BAREIL ET TETREAU			•					
28	BET.E & STEF			•					

NOVEMBRE  
NOVEMBER

4	J.R. R TOLKIEN : DES MOTS, DES MONDES		GRATUIT / FREE		•				
6	GINO QUILICO			•					
11	ISEULT ET EVAELLE		GRATUIT / FREE					•	
18	JITTERBUG SWING			•					
25	PAPOUL		GRATUIT / FREE		•				

DÉCEMBRE  
DECEMBER

2	L'ESPRIT DE NOËL	Spectacle de Noël / Christmas Show			•				
16	ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN : NOËL AVEC VALÉRIE MILOT					•			

2016

FÉVRIER  
FEBRUARY

3	MISMAR		GRATUIT / FREE	•					
10	STRADIVARIUS' SECRET							•	
12	KERRY-ANNE KUTZ			•					
24	IAN KELLY			•					

MARS  
MARCH

3	ASTÉRIX : LE DOMAINE DES DIEUX		GRATUIT / FREE		•				
5	PALLADE MUSICA		GRATUIT / FREE	•					
7	ATELIER BRICO - VIOLON	Semaine de relâche / Spring Break	GRATUIT / FREE		•				
8	ATELIER BODY BEATS	Semaine de relâche / Spring Break	GRATUIT / FREE		•				
10	LE CHANT DE L'ALOUETTE	Semaine de relâche / Spring Break	GRATUIT / FREE					•	
24	KATTAM ET SES TAM-TAMS							•	
29	ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN : LA PASTORALE DE BEETHOVEN					•			

AVRIL  
APRIL

7	MATISSE ET PICASSO, LA COULEUR ET LE DESSIN		GRATUIT / FREE		•				
21	ZOOTOPIA		GRATUIT / FREE		•				

Enfants et familles / Children and families  
Classique / Classical  
Jazz et Blues / Jazz and Blues

Humour / Humor  
Théâtre / Theatre  
Cinéma / Films

GRATUIT / FREE



## HOMMAGE À B.B. KING

Avec / With Michel Ouellette

**DIMANCHE 2 OCTOBRE 2016, 16 H**  
**SUNDAY, OCTOBER 2, 2016, 4 P.M.**

**Parc Grier / Grier Park**

En prenant bien soin de conserver l'esprit qu'imprégnait son mentor dans ses chansons, MO chante et joue des pièces qui furent rendues célèbres par le King du blues. Vous assisterez à un vibrant hommage avec une sensibilité et une touche personnelle, ce qui rend le spectacle différent et unique à la fois. / *Taking care to preserve the spirit that his mentor imbued in his songs, MO sings and plays tunes made famous by the "King of the Blues". This show is a vibrant tribute laden with a very personal sensitivity that makes the performance different and unique every time.*

GRATUIT / FREE



## RITOURNELLE

Musiques et chansons  
en Nouvelle-France  
*Music and songs  
in New France*

**VENDREDI 30 SEPTEMBRE 2016, 19 H**  
**FRIDAY, SEPTEMBER 30, 2016, 7 P.M.**

**Centre communautaire de l'Est**  
**East Community Centre**

(Atelier-spectacle) – En costume d'époque, deux artistes, le musicien Philippe Gélinas et la chanteuse Lise Roy, font revivre les chansons et les musiques qui ont animé la vie des premières familles venues s'établir en Nouvelle-France. / *(Workshop-performance) – Two artists dressed in period costume, Philippe Gélinas, musician, and Lise Roy, vocalist, revive the songs and music which contributed to the lives of first-settled families in New France.*

60 MINUTES • FRANÇAIS / FRENCH  
5 À 12 ANS / 5 TO 12 YEARS OLD

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLE À COMPTER DU 20 SEPTEMBRE 2016  
PASSES REQUIRED, AVAILABLE AS OF SEPTEMBER 20, 2016

GRATUIT / FREE

## CONFÉRENCE BLUES ET MUSIQUE CLASSIQUE LECTURE ON BLUES AND CLASSICAL MUSIC

Avec / With CATHERINE MATHIEU

FRANÇAIS / FRENCH • INSCRIPTION OBLIGATOIRE / COMPULSORY REGISTRATION

**JEUDI 29 SEPTEMBRE 2016, 19 H**  
**THURSDAY,**  
**SEPTEMBER 29, 2016, 7 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Cette conférence est en lien avec le spectacle Hommage à B. B. King, dimanche le 2 octobre 2016 à 16 h. Scène extérieure du parc Grier, 4600, rue des Cageux, Pierrefonds. / *This conference is linked to the show Hommage à B.B. King, Sunday, October 2, 2016 at 4 p.m. Grier Park, 4600, rue des Cageux, Pierrefonds.*

Voir descriptif complet en page 3 du côté Bibliothèques publiques / See complete description on Public Libraries side, p. 3

## CETTE ANNÉE ENCORE,

l'arrondissement de Pierrefonds-Roxboro invite tous ses citoyens, notamment les familles, à profiter de spectacles et d'activités culturelles diversifiées, divertissantes mais surtout de qualité. Et tout cela, dans votre quartier.

La programmation de cette année est composée de spectacles « famille », de concerts de musique classique, jazz ou blues, d'un spectacle d'humour et d'une programmation cinéma. Ainsi, les petits comme les grands pourront vivre des moments privilégiés. De plus, c'est avec fierté que nous continuons de vous présenter une programmation avec l'Orchestre Métropolitain.

À nouveau, les concerts et événements issus du programme du Conseil des arts de Montréal en tournée vous sont présentés **GRATUITEMENT**.

Le plus important, c'est que la grande accessibilité de ces spectacles permet de vivre de beaux moments pour faire des sorties en famille ou entre amis !

Division de la culture,  
des bibliothèques et du développement social  
de l'arrondissement de Pierrefonds-Roxboro

## AGAIN THIS YEAR,

*the borough of Pierrefonds-Roxboro invites all its citizens, including families, to enjoy performances and diverse cultural activities, but mostly entertaining quality. And all this in your neighborhood close to you.*

*The program this year consists of family entertainment and the brand series classical, jazz, blues, a comedy show and films. Everyone, young and old, will enjoy special moments. In addition, it is with pride that we continue to present a program with the Orchestre Métropolitain.*

*The concerts and events, presented as part of the Conseil des arts de Montréal en tournée program, will be offered **FREE OF CHARGE**.*

*These performances at low cost or even free for all tastes are ideal times for a friends or family trip!*

Culture, libraries  
and social development Division  
of the Borough of Pierrefonds-Roxboro

Automne / Autumn 2016

HUMOUR / HUMOR



ANGLAIS / ENGLISH

### BOWSER AND BLUE

VENDREDI 7 OCTOBRE 2016, 19H30  
FRIDAY, OCTOBER 7, 2016, 7:30 P.M.

Centre culturel de Pierrefonds  
Pierrefonds Cultural Centre

Duo d'humour musical préféré au Canada, Bowser & Blue, vous divertira avec sa satire sociale et politique unique. Le spectacle comprend d'anciens succès ainsi que du nouveau matériel. D'actualités locales aux sujets nationaux et internationaux, il aborde le tout via la musique, la comédie et la chanson. Préparez-vous à une soirée hilarante ! / *Canada's favourite musical comedy duo, Bowser & Blue, will entertain with their unique brand of social and political satire. The show consists of old favourites as well as new material. From local to national and international topics, they cover it all via music, comedy and songs. Get ready for an evening of merriment!*

### Concerts Classique, Blues/Jazz, Humour / Classical Concerts, Blues/ Jazz, Humor

#### BILLET À L'UNITÉ / TICKET

Régulier / Regular: 15 \$

18-35 ans / 18-35 year olds: 13 \$

Aîné-étudiant, mineur / Senior-student, minor: 12 \$

#### ABONNEMENT / SUBSCRIPTION

Régulier / Regular: 12,75 \$

18-35 ans / 18-35 year olds: 11,05 \$

Aîné-étudiant, mineur / Senior-student, minor: 10,20 \$



GRATUIT / FREE

© Métropole Films

## AVRIL ET LE MONDE TRUQUÉ

Festival International du Film pour Enfants de Montréal

VENDREDI 14 OCTOBRE 2016, 19 H  
FRIDAY, OCTOBER 14, 2016, 7 P.M.

Centre communautaire de l'Est  
East Community Centre

90 MINUTES • FRANÇAIS / FRENCH  
7 ANS ET PLUS / 7 YEARS OLD AND UP

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLE À COMPTER  
DU 29 SEPTEMBRE 2016 / PASSES REQUIRED, AVAILABLE  
AS OF SEPTEMBER 29, 2016

1941. Napoléon V règne sur la France où disparaissent mystérieusement les savants. Une jeune fille, Avril, partira à la recherche de ses parents avec Darwin, son chat parlant, et Julius, jeune brigand. Ce trio devra affronter dangers et mystères afin de découvrir qui enlève les savants et pourquoi.

*This animated movie tells the story of Avril, a young girl living in France during the 1940's. But in this fictional tale, Napoleon V rules a country and scientists have been mysteriously disappearing. Avril leaves in search of her parents along with Darwin, cat, and Julius, a young robber. This trio will face dangers and mysteries to discover who is kidnapping the scientists and why.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée.  
*This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*



© Lorraine Beaudoin

## THE GREAT RHYTHMOBILE ADVENTURE

Jeunesses Musicales Canada

VENDREDI 21 OCTOBRE 2016, 19 H  
FRIDAY, OCTOBER 21, 2016, 7 P.M.

Centre communautaire de l'Est  
East Community Centre

55 MINUTES • ANGLAIS / ENGLISH  
5 À 10 ANS / 5 TO 10 YEAR OLDS

La Rythmobile, bolide hybride tout-terrain surpuissant, est malencontreusement tombée en panne sèche. Le malhabile pilote Pataqués et son patenté mécanicien Patatras ont dû se ranger en catastrophe sur l'accotement. Le temps presse ! Avant de perdre trop de places au classement du rallye, nos deux aventuriers se mettent à la recherche de ce précieux carburant : le rythme. / *The Rhythmobile – a super-powered, all-terrain, hybrid vehicle – has unfortunately run out of gas. Captain Kit Crash, the Rhythmobile's clumsy driver, and his tinkering mechanic, Whiplash, have had to swerve off to the side of the road in a panic. Time is running out. Before falling too far behind in the rally race, our two adventurers immediately begin searching for their precious fuel: rhythm.*



© Michel Pinault

## PAPOUL

Théâtre Bouches Décousues

VENDREDI 25 NOVEMBRE 2016, 19 H  
FRIDAY, NOVEMBER 25, 2016, 7 P.M.

Centre communautaire de l'Est  
East Community Centre

45 MINUTES • FRANÇAIS / FRENCH  
DE 3 À 7 ANS / 3 TO 7 YEAR OLDS

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLE À COMPTER  
DU 10 NOVEMBRE 2016 / PASSES REQUIRED, AVAILABLE  
AS OF NOVEMBER 10, 2016

Du chant du coq jusqu'à la berceuse, Papoul s'active. Tic ! Tac ! Entre la pouletterie et le travail ! Tic ! Entre les courses et les rendez-vous d'affaires ! Tac ! Entre l'œuf ou la poule, Papoul veille sur ses petits cocos. Heureusement, Grand-Papoul rythme les heures de la maisonnée. Heureusement, Mapoul reviendra bientôt. / *From cock's crow to lullaby time, Papoul is in action. Tic! Tac! Between the chicken coop and work! Tic! Between errands and business meetings! Tac! Between the chicken and the egg, Papoul watches over his young eggs. Fortunately, Grand-Papoul maintains the rhythm of the household. Fortunately, Mapoul will return soon.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée.  
*This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*



## L'ESPRIT DE NOËL

Lise Maurais  
Ventriloque / Ventriloquist

**VENDREDI 2 DÉCEMBRE 2016, 19 H**  
**FRIDAY, DECEMBER 2, 2016, 7 P.M.**

**Centre communautaire de l'Est**  
**East Community Centre**

On est presque à la grande nuit de Noël et Virus n'a pas encore envoyé sa liste au Père Noël ! Elle est si longue que Lili est découragée. Comment lui faire comprendre que sa liste interminable de cadeaux, ce n'est pas ça l'ESPRIT de Noël. / *It's almost Christmas Eve and Virus has not yet sent his list to Santa! The list is so long that Lili is discouraged. How to make him understand that his endless list of gifts, is not in the SPIRIT of Christmas.*

50 MINUTES • BILINGUE / BILINGUAL  
DE 4 À 7 ANS / 4 TO 7 YEAR OLDS



© Lorraine Beaudoin

## STRADIVARIUS' SECRET

Jeunesses Musicales Canada

**VENDREDI 10 FÉVRIER 2017, 19 H**  
**FRIDAY, FEBRUARY 10, 2017, 7 P.M.**

**Collège Beaubois / Beaubois College**

Le luthier italien Antonio Stradivari, surnommé Stradivarius, est un génie de la fabrication des violons et des violoncelles. Mais quel est donc le secret de la confection de ses instruments de musique exceptionnels ? C'est précisément ce que veut découvrir le luthier Giro Amati, son plus féroce concurrent. Il envoie donc des musiciens espions dans l'atelier du prodige. *Italian instrument maker Antonio Stradivari, also known as Stradivarius, is a genius at constructing extraordinary violins and cellos. But what is his secret? This is exactly what his fiercest rival, Giro Amati, wants to find out. He sends spies to Stradivarius' renowned workshop.*

55 MINUTES • ANGLAIS / ENGLISH  
5 À 12 ANS / 5 TO 12 YEAR OLDS



© Métropole Films

GRATUIT / FREE

## ASTÉRIX : LE DOMAINE DES DIEUX

Festival International du Film  
pour Enfants de Montréal

**VENDREDI 3 MARS 2017, 19 H**  
**FRIDAY, MARCH 3, 2017, 7 P.M.**

**Centre communautaire de l'Est**  
**East Community Centre**

Pour en finir avec les irrédutibles Gaulois, Jules César fait construire à côté du village un domaine résidentiel luxueux destiné à des propriétaires romains. Nos amis gaulois résisteront-ils à l'appât du gain et au confort romain ? / *To wipe out the indomitable Gauls, Julius Caesar plans to build a luxurious residential estate for Romans next to the village. Will our Gallic friends resist the lure of money and Roman comfort?*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée.

*This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*

82 MINUTES • FRANÇAIS / FRENCH  
4 À 8 ANS / 4 TO 8 YEAR OLDS

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLE À COMPTER  
DU 16 FÉVRIER 2017 / PASSES REQUIRED, AVAILABLE  
AS OF FEBRUARY 16, 2017



© Hamza Meji

## KATTAM ET SES TAM-TAMS

**VENDREDI 24 MARS 2017, 19 H**  
**FRIDAY, MARCH 24, 2017, 7 P.M.**

**Collège Beaubois / Beaubois College**

Au son du gongoma, du balafon, du djembé, de la derbouka et du dhol, Kattam accompagné de son singe Takoum, vous invite par le rythme, le chant et la danse à la découverte de l'Afrique, du Moyen-Orient et de l'Inde ! / *With the sounds of the gongoma, balafon, djembe, darbuka and dhol, Kattam accompanied by his monkey Takoum, invites you to discover Africa, the Middle East and India through the rhythms of songs and dance!*

50 MINUTES • BILINGUE / BILINGUAL  
4 À 7 ANS / 4 TO 7 YEAR OLDS



GRATUIT / FREE

## ZOOPTOPIA

VENDREDI 21 AVRIL 2017, 19 H  
FRIDAY, APRIL 21, 2017, 7 P.M.

Centre communautaire de l'Est  
East Community Centre

110 MINUTES • ANGLAIS / ENGLISH  
À PARTIR DE 6 ANS / 6 YEARS OLD AND UP

Zootopia est une ville qui ne ressemble à aucune autre : seuls les animaux y habitent. Lorsque Judy Hopps fait son entrée dans la police, elle découvre qu'il est bien difficile de s'imposer, surtout quand on est une adorable lapine. Bien décidée à faire ses preuves, Judy s'attaque à une épineuse affaire, même si cela l'oblige à faire équipe avec Nick Wilde, un renard à la langue bien pendue et véritable virtuose de l'arnaque. / *In the animal city of Zootopia, a fast-talking fox who's trying to make it big goes on the run when he's framed for a crime he didn't commit. Zootopia's top cop, a self-righteous rabbit, is hot on his tail, but when both become targets of a conspiracy, they're forced to team up and discover even natural enemies can become best friends.*

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLE À COMPTER DU 6 AVRIL 2017  
PASSES REQUIRED, AVAILABLE AS OF APRIL 6, 2017

## Spectacles Enfants et familles / Children and families shows

BILLET À L'UNITÉ / TICKET

Pour tous / For all : 2 \$

ABONNEMENT / SUBSCRIPTION

Pour tous / For all : 1,70 \$



GRATUIT / FREE

ISEULT ET  
EVAELLE

VENDREDI 11 NOVEMBRE, 13 H  
FRIDAY, NOVEMBER 11, 2016, 1 P.M.

Collège Beaubois / Beaubois College

Iseult et Evaelle sont deux adolescentes très éprises l'une de l'autre. Leur amour, tel un fil tendu entre la vie et la mort, est parasité par un bruit de fond constant. Toute une communauté est à l'écoute, jugeant et commentant leur histoire à mesure qu'elle se déploie. Un spectacle qui s'inscrit dans une approche multidisciplinaire alliant danse et musique. / *Iseult and Evaelle are two adolescent girls very enamored with one another. Their love, like a wire stretched between life and death, is plagued by a constant background noise. The whole community is listening, thinking and commenting on their saga as it unfolds. This multidisciplinary performance includes dance and music.*

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLE À COMPTER  
DU 27 OCTOBRE 2016 / PASSES REQUIRED, AVAILABLE  
AS OF OCTOBER 27, 2016

© Guillaume Briand – Angelo Carpio

60 MINUTES • FRANÇAIS / FRENCH  
À PARTIR DE 14 ANS / 14 YEARS OLD UP



GRATUIT / FREE

## ATELIER BRICO-MUSIQUE : VIOLON

Jeunesses Musicales  
Canada

Cet atelier transporte les enfants dans l'univers du luthier et leur permet de démystifier le processus de fabrication du violon. La volute, les ouïes et le chevalet n'auront plus de secrets pour eux. / *This workshop will transport children to the world of the luthier (violin maker) in order to demystify the violin-building process. The f-hole, the scroll and the bridge will no longer be mysteries to them.*

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLES À COMPTER  
DU 23 FÉVRIER 2017 / *PASSES REQUIRED, AVAILABLE*  
AS OF FEBRUARY 23, 2017 • PLACES LIMITÉES / *LIMITED PLACES*

MARDI 7 MARS 2017, 10 H  
TUESDAY, MARCH 7, 2017, 10 A.M.  
Centre communautaire de l'Est  
*East Community Centre*

55 MINUTES • FRANÇAIS / *FRENCH*  
DE 6 À 12 ANS / *6 TO 12 YEAR OLDS*

© Antoine Saito



GRATUIT / FREE

## ATELIER BODY BEATS

Jeunesses Musicales  
Canada

Le corps entier est un instrument de musique. Dans le plaisir constant de bouger, les enfants découvrent le riche univers de la percussion corporelle et les différents styles musicaux qui s'y rattachent. Ils explorent le flamenco, la danse irlandaise, le beat box et s'initient au gumbot, tout ça avec énergie et bonne humeur. / *The whole body is a musical instrument. Through the sheer pleasure of movement, children will discover the rich world of body percussion and the various musical styles associated with it. Their introduction to flamenco, Irish dancing, beat box and gumbot will be filled with energy and fun!*

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLES À COMPTER  
DU 23 FÉVRIER 2017 / *PASSES REQUIRED, AVAILABLE*  
AS OF FEBRUARY 23, 2017 • PLACES LIMITÉES / *LIMITED PLACES*

MERCREDI 8 MARS 2017, 10 H  
WEDNESDAY, MARCH 8, 2017, 10 A.M.  
Centre communautaire de l'Est  
*East Community Centre*

55 MINUTES • ANGLAIS / *ENGLISH*  
DE 6 À 12 ANS / *6 TO 12 YEAR OLDS*

© Antoine Saito



GRATUIT / FREE

## LE CHANT DE L'ALOUETTE

Jeunesses Musicales  
Canada

Quatre artistes font revivre les chansons et les musiques qui ont animé la vie des familles venues s'établir en Nouvelle-France, au début de l'histoire du Canada. Nos arrière-grands-parents les ont chantées et jouées pour leurs enfants qui les ont conservées comme un grand héritage à partager. / *Four artists transport you to Canada's pioneer days through the songs and tunes that underscored family life in early New France. These are the songs and melodies of our great-grand-parents, sung and played for their children and passed down through generations, to be shared like a special piece of heritage.*

Dans le cadre du 375<sup>e</sup> anniversaire de Montréal / *For the Montréal's 375<sup>th</sup> anniversary*

LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLES À COMPTER  
DU 23 FÉVRIER 2017 / *PASSES REQUIRED, AVAILABLE*  
AS OF FEBRUARY 23, 2017 • PLACES LIMITÉES / *LIMITED PLACES*

VENDREDI 10 MARS 2017, 19 H  
FRIDAY, MARCH 10, 2017, 7 P.M.  
Collège Beauvois  
*Beauvois College*

55 MINUTES • FRANÇAIS / *FRENCH*  
DE 5 À 12 ANS / *5 TO 12 YEAR OLDS*

© Lorraine Beauvois

# LES GRANDS EXPLORATEURS



*École Secondaire Pierrefonds Comprehensive  
Pierrefonds Comprehensive High School*

## **CALIFORNIE / CALIFORNIA**

14 SEPTEMBRE 2016, 19 H 30 / SEPTEMBER 14, 2016, 7:30 P.M.

## **PYRÉNÉES / PYRÉNÉES**

19 OCTOBRE 2016, 19 H 30 / OCTOBER 19, 2016, 7:30 P.M.

## **ÎLES GRECQUES / GREEK ISLANDS**

25 JANVIER 2017, 19 H 30 / JANUARY 25, 2017, 7:30 P.M.

## **PERSE / PERSIA**

1<sup>ER</sup> MARS 2017, 19 H 30 / MARCH 1<sup>ST</sup>, 2017, 7:30 P.M.

## **RUSSIE / RUSSIA**

12 AVRIL 2017, 19 H 30 / APRIL 12, 2017, 7:30 P.M.

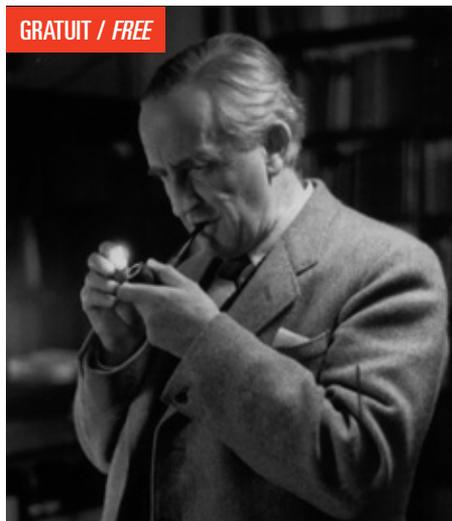
## **ITALIE / ITALY**

17 MAI 2017, 19 H 30 / MAY 17, 2017, 7:30 P.M.

Photos / Photography © Les Grands Explorateurs

**TÉLÉPHONE / PHONE: 514 521-1002**  
[www.lesgrandsexplorateurs.com](http://www.lesgrandsexplorateurs.com)

GRATUIT / FREE



## J.R.R. TOLKIEN : DES MOTS, DES MONDES

**VENDREDI 4 NOVEMBRE 2016, 19 H 30**  
**FRIDAY, NOVEMBER 4, 2016, 7:30 P.M.**

**Centre communautaire de l'Est**  
**East Community Centre**

**Le Festival International du Film sur l'Art (FIFA)**

J.R.R. Tolkien, écrivain dont la renommée a franchi les frontières, a permis l'affirmation d'un genre, la « fantasy », grâce au roman *Le Seigneur des anneaux*, inspiré des légendes anglo-saxonnes et sagas nordiques. Exploration de la genèse de son œuvre gigantesque, en partie inachevée, pour comprendre pourquoi elle continue de retentir plus de 40 ans après sa mort. / *J.R.R. Tolkien, world famous author who put the fantasy genre on the map with his novel The Lord of the Rings, inspired by Anglo-Saxon legends and Norse sagas. Exploration of the genesis of his gigantic body of work, unfinished in part, to understand why it continues to resonate more than 40 years after his death.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée.  
*This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*

**LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLES À COMPTER**  
**DU 20 OCTOBRE 2016 / PASSES REQUIRED, AVAILABLE**  
**AS OF OCTOBER 20, 2016**

GRATUIT / FREE



## MATISSE ET PICASSO, LA COULEUR ET LE DESSIN

**VENDREDI 7 AVRIL 2017, 19 H 30**  
**FRIDAY, APRIL 7, 2017, 7:30 P.M.**

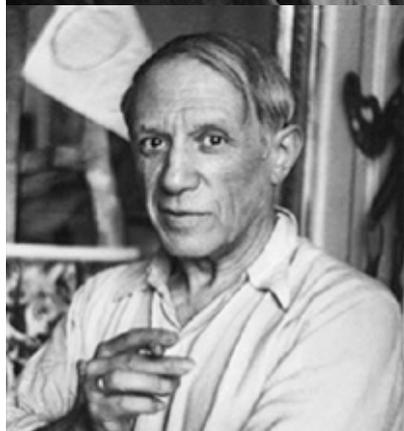
**Centre communautaire de l'Est**  
**East Community Centre**

**Le Festival International du Film sur l'Art (FIFA)**

Paris 1906. Quand Matisse et Picasso se rencontrent, ils sont loin d'imaginer que leur relation deviendra l'un des dialogues artistiques les plus féconds du XX<sup>e</sup> siècle. Pendant un demi-siècle, par toiles interposées, mus par une ambition commune de révolutionner la peinture, ils dialoguent, expriment leurs oppositions de tempérament et de style ainsi que leurs rapprochements. / *Paris 1906. When Matisse and Picasso meet, they have no idea that their relationship will become one of the most fruitful artistic dialogues of the twentieth century. For half a century, by interposed canvases, moved by a common ambition to revolutionize painting, they interact, express their opposition in temperament and style as well as their harmonies.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée.  
*This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*

**LAISSEZ-PASSER REQUIS, DISPONIBLES À COMPTER**  
**DU 23 MARS 2017 / PASSES REQUIRED, AVAILABLE**  
**AS OF MARCH 23, 2017**



**BET.E & STEF**

**VENDREDI 28 OCTOBRE 2016, 19 H 30**  
**FRIDAY, OCTOBER 28, 2016, 7:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Ce duo propose un son world-bossa qui, au fil des années, a été diffusé à travers le monde, gagnant le cœur des mélomanes de Tokyo à Toronto. Accompagné sur scène par le guitariste et producteur australien Jay Atwill, le groupe est de retour avec de nouvelles compositions tirées de "Seeds", leur plus récent album acclamé par la critique ! / *This duo offers its world-bossa, which has been broadcast over the years around the world, winning the hearts of music lovers from Tokyo to Toronto. Accompanied on stage by guitarist and Australian producer Jay Atwill, the group is back with new songs drawn from 'Seeds', their newest critically acclaimed album!*

**JITTERBUG SWING**

**VENDREDI 18 NOVEMBRE 2016, 19 H 30**  
**FRIDAY, NOVEMBER 18, 2016, 7:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Depuis 28 ans, ce duo unique nous transmet sa passion des racines du blues, du ragtime, du jugband, du gospel, et de la pop des années 20 et 30. Leur musique leur a permis de se produire au Festival de Jazz de Montréal. Un concert énergique, senti et authentique. Invitées très spéciales : LES CHICALELES, véritables Andrew Sisters du Québec, drôles, colorées, rafraîchissantes. Une délicieuse soirée à remonter dans le temps. / *For over 28 years, this unique duo has conveyed their passion for blues roots, ragtime, jugband, gospel and pop from the 1920's and 1930's. Hopping, feeling and authentic. Very special guests: THE CHICALELES, the veritable Andrew Sisters of Quebec, funny, colorful, refreshing. A delicious evening, a trip back in time.*

© J.C. Cubillan

**Concerts Classique, Blues/Jazz, Humour / Classical Concerts, Blues/ Jazz, Humor**

**BILLET À L'UNITÉ / TICKET**

Régulier / Regular: 15 \$

18-35 ans / 18-35 year olds: 13 \$

Aîné-étudiant, mineur / Senior-student, minor: 12 \$

**ABONNEMENT / SUBSCRIPTION**

Régulier / Regular: 12,75 \$

18-35 ans / 18-35 year olds: 11,05 \$

Aîné-étudiant, mineur / Senior-student, minor: 10,20 \$

GRATUIT / FREE



© Julie Blanche Vandembroucq

## MISMAR

**VENDREDI 3 FÉVRIER 2017, 19 H 30**  
**FRIDAY, FEBRUARY 3, 2017, 7:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Mismar est un ensemble imaginé par le contrebassiste Cédric Dind-Lavoie. Il est né du désir de créer une musique originale avec une instrumentation atypique et un langage oscillant entre le jazz, la musique de chambre et les musiques du monde. / *Mismar is a musical ensemble created and directed by bassist Cedric Dind-Lavoie. The group arose from the desire to create original music with unusual instrumentation and an oscillating language between jazz, chamber music and world music.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée. / *This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*



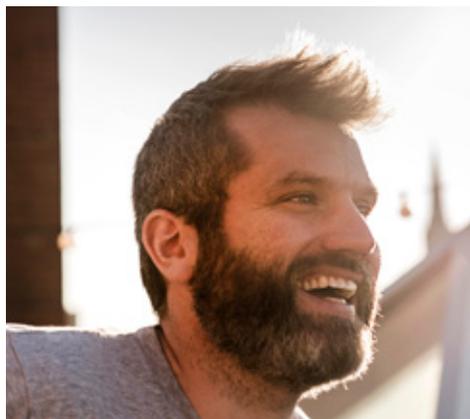
## KERRY-ANNE KUTZ

**Il y a de l'amour dans l'air**

**DIMANCHE 12 FÉVRIER 2017, 14 H**  
**SUNDAY, FEBRUARY 12, 2017, 2 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Chanteuse soprano, Kerry-Anne Kutz et son mari le trompettiste Michael Cartile et leur trio formidable vous interpréteront les pièces connues de Leonard Cohen, Michel Legrand, George & Ira Gershwin, Ray Charles, Hoagy Carmichael et bien d'autres. C'est une soirée pour les amoureux d'amour et de musique. / *Soprano Kerry-Anne Kutz with her husband Michael Cartile on trumpet and their formidable trio perform the best-known songs of Leonard Cohen, Michel Legrand, George & Ira Gershwin, Ray Charles, Hoagy Carmichael and many others. An evening for lovers of love and music.*



## IAN KELLY

**VENDREDI 24 FÉVRIER 2017, 19 H 30**  
**FRIDAY, FEBRUARY 24, 2017, 7:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Auteur-compositeur-interprète, Ian Kelly est également musicien, réalisateur et producteur autodidacte. Dans les dernières années, il a été nommé à trois reprises au Gala de l'ADISQ (album et spectacle anglophone de l'année), preuve que son talent est de plus en plus reconnu. En 2016, il revient sur disque avec Superfolk dont le premier extrait Montréal, déclaration d'appartenance à la métropole aux accents folk, laisse sa marque dans les tops radiophoniques. / *Singer-songwriter Ian Kelly is a musician, director and self-taught producer. Nominated three times at the ADISQ Gala in recent years for English language album and performance of the year, proof that his talent is increasingly recognized. In 2016 he released his new solo album Superfolk, whose first cut Montréal, a declaration of attachment to the city with folk accents, is making its mark in radio top hits.*



© Ève Leclerc, Studio Perspective

## TRIO MILOT, BAREIL ET TÉTREULT

**DIMANCHE 23 OCTOBRE 2016, 14 H**  
**SUNDAY, OCTOBER 23, 2016, 2 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Trois musiciens dont la réputation n'est plus à faire forment un tout nouveau trio et vous offrent un concert d'une grande virtuosité! Né de leur complicité amicale et artistique, le trio formé de la harpiste Valérie Milot, du violoncelliste Stéphane Tétreault et du violoniste Antoine Bareil vous propose un répertoire original; une adaptation de Mozart Adagio du compositeur estonien Arvo Pärt, un trio de Jacques Ibert et un autre d'Henriette Renié.

*Three renowned musicians form a new trio and offer a concert of great virtuosity! Born of their friendship and artistic collaboration, the trio formed by harpist Valérie Milot, cellist Stéphane Tétreault and violinist Antoine Bareil present an original repertoire: an adaptation of Mozart Adagio from Estonian composer Arvo Pärt, a trio from Jacques Ibert and another from Henriette Renié.*



© Luc Robitaille



© Aniréanne Gauthier

## GINO QUILICO

Récital avec piano

**DIMANCHE 6 NOVEMBRE 2016, 14 H**  
**SUNDAY, NOVEMBER 6, 2016, 2 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Brillamment accompagné du pianiste Dominic Boulianne, le baryton Gino Quilico a réuni de grands airs d'opéra et quelques-unes des plus belles chansons du répertoire français et populaire. De sa voix puissante, veloutée et raffinée, il transporte l'auditoire dans un univers sublime où le souvenir tendre côtoie le majestueux. / *Brilliantly accompanied by pianist Dominic Boulianne, baritone Gino Quilico has assembled great opera arias and some of the most beautiful songs of the French and popular repertoire. His powerful voice, velvety and refined, transports the audience into a sublime world of tender memories alongside the majestic.*



© Ève Leclerc, Studio Perspective

## ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN

Noël avec Valérie Milot

**VENDREDI 16 DÉCEMBRE 2016, 19H30**  
**FRIDAY, DECEMBER 16, 2016, 7:30 P.M.**

**Église Sainte-Suzanne**  
**Sainte-Suzanne Church**

Comment ne pas succomber aux célèbres mélodies du *Casse-Noisette* de Tchaïkovski, tout comme aux inspirations folkloriques de sa *Symphonie n° 2*, dirigée par le chef invité principal de l'Orchestre Métropolitain, Julian Kuerti! Retrouvez également la délicate et talentueuse Valérie Milot dans le Concerto pour harpe de Glière, une musique qui évoque la noblesse des paysages enneigés. / *Just try not to fall under the spell of the well-known melodies of Tchaikovsky's Nutcracker or the folkloric inspiration of his Symphony No. 2, conducted by Orchestre Métropolitain's Principal Guest Conductor, Julian Kuerti. Discover the refined and talented Valérie Milot in Glière's Harp Concerto, music that evokes the pristine nobility of snow-covered landscapes.*

**JULIAN KUERTI**  
Chef / Conductor

**VALÉRIE MILOT**  
Harpe / Harp

### Programme / Program :

Tchaïkovski : Symphonie n° 2 « Petite Russie » / *Symphony No. 2 "Little Russian"*

Tchaïkovski : Casse-Noisette, suite / *The Nutcracker, suite*

Morel : Paraphrase sur des airs de Noël

Glière : Concerto pour harpe / *Harp Concerto*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée. / *This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*



GRATUIT / FREE



© Elizabeth Delage

## PALLADE MUSICA

Un quatuor à Paris

**DIMANCHE 5 MARS 2017, 14 H**  
**SUNDAY, MARCH 5, 2017, 2 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Cet ensemble baroque réunit quatre musiciens parmi les plus prometteurs de la scène baroque montréalaise. L'ensemble a notamment remporté le premier prix au concours 2012 Early Music America Baroque Performance Competition. *Un quatuor à Paris* reproduit le contexte de la première présentation des quatuors parisiens de Telemann (au clavecin) à Paris en 1737. / *This baroque ensemble brings together four of Montreal's most promising Early Music performers, Grand Prize winners at the Early Music America Baroque Performance Competition in 2012. A quartet in Paris celebrates the storied premiere of Telemann's famous "Paris" Quartets (on harpsichord), in Paris in 1737.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée. / *This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*



© Somn Popja

## ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN

La « Pastorale »  
de Beethoven

**MERCREDI 29 MARS 2017, 19H30**  
**WEDNESDAY, MARCH 29 2017, 7:30 P.M.**

**Église Sainte-Suzanne**  
**Sainte-Suzanne Church**

La bien-aimée *Pastorale*, l'une des plus célèbres symphonies de Beethoven, est née du grand amour que le compositeur vouait à la nature. Sous la baguette de Cristian Macelaru, Respighi convie à un festin de couleurs délicates et lumineuses, célébrant les oiseaux tout en s'inspirant de chefs-d'œuvre de la musique baroque. Dans un concerto vif et léger aux airs de fêtes, découvrez le talent de notre piccolo solo, Caroline Séguin. / *The beloved Pastoral, one of Beethoven's best-known symphonies, is rooted in the great love the composer felt for nature. Under the baton of Cristian Macelaru, Respighi concocts a feast of delicate, luminous colours, celebrating birds and drawing inspiration from masterpieces of the Baroque period. In a light and lively concerto replete with festive airs, discover the talents of our Principal Piccolo, Caroline Séguin.*

**CRISTIAN MACELARU**

Chef / Conductor

**CAROLINE SÉGUIN**

Piccolo

### Programme / Program :

Respighi : Les Oiseaux / *The Birds*

Liebermann : Concerto pour piccolo / *Piccolo Concerto*

Beethoven : Symphonie n° 6 « Pastorale » / *Symphony No. 6 "Pastoral"*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal en tournée. / *This event has received the financial support from Conseil des arts de Montréal en tournée.*

**ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN**  
 YANNICK NÉZET-SÉGUIN

**Desjardins**  
 PARTENAIRE EN TITRE  
 OFFICIAL PARTNER

## Concerts de l'Orchestre Métropolitain / Orchestre Métropolitain Concerts

### BILLET À L'UNITÉ / TICKET

Régulier / *Regular*: 17 \$

18-35 ans / *18-35 year olds*: 15 \$

Aîné-étudiant, mineur / *Senior-student, minor*: 14 \$

### ABONNEMENT / SUBSCRIPTION

Régulier / *Regular*: 14,45 \$

18-35 ans / *18-35 year olds*: 12,75 \$

Aîné-étudiant, mineur / *Senior-student, minor*: 11,90 \$

**BILLETTERIE / TICKETS****PLUSIEURS FORMULES S'OFFRENT À VOUS : / SEVERAL OPTIONS ARE AVAILABLE TO YOU:****ABONNEMENTS ■ BILLETS À LA CARTE ■ LAISSEZ-PASSER GRATUITS  
SUBSCRIPTIONS ■ TICKETS ■ PASSES FOR FREE ENTERTAINMENT****EN PERSONNE / IN PERSON****BUREAU DU CITOYEN / CITIZEN'S OFFICE** (aucun frais de service / no service charge)  
13665, boul. de Pierrefonds, Pierrefonds QC H9A 2Z4**Horaire / Schedule**

Lundi au jeudi : 8 h à 17 h

Vendredi : 8 h à midi

*Monday to Thursday: 8 a.m. to 5 p.m.**Friday: 8 a.m. to 12 p.m.*Possibilité de se procurer des billets individuels, si disponibles, à la salle de spectacle, 45 minutes avant la représentation.  
*Opportunity to purchase individual tickets, if available, at the theatre, 45 minutes before showtime.***PAR TÉLÉPHONE / BY PHONE (VISA, MASTERCARD)****311** (aucun frais de service / no service charge)**RÉSEAU ADMISSION**(frais de service / service charge) **1 855 790-1245** [www.admission.ca](http://www.admission.ca)**LAISSEZ-PASSER (en personne seulement et à la date indiquée)**

Limite de deux (2) laissez-passer par personne, par activité (à l'exception des spectacles jeune public : quatre (4) laissez-passer). Disponibles en personne seulement à la date indiquée. Billets valides jusqu'à 10 minutes avant l'heure indiquée. Tous les laissez-passer indépendamment du lieu de diffusion sont disponibles au Centre communautaire de l'Est (bibliothèque) et à la bibliothèque publique de Roxboro.

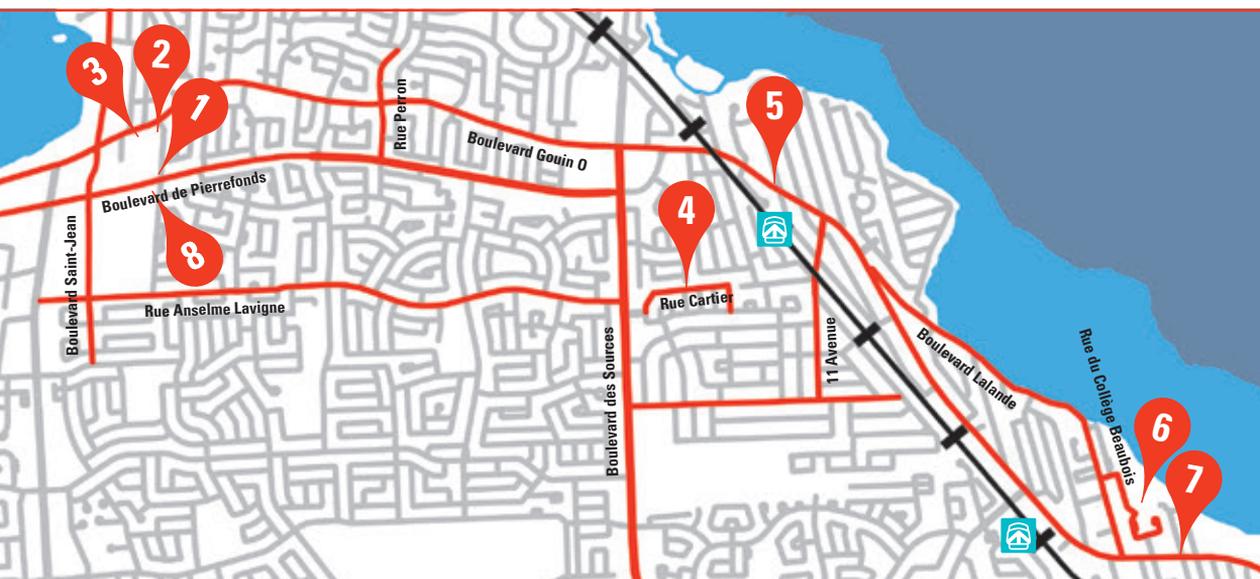
**PASSES (in person only and at the mentioned date)***Maximum of two (2) passes/person for each presentation (except for shows for youngsters - four (4) passes). Available in person starting at the mentioned date. Tickets are available up to 10 minutes before indicated time. All passes, no matter where the event is being held, are available at the East Community Centre (Library) or at the Roxboro Public Library.***ABONNEMENTS / SUBSCRIPTIONS****EN PERSONNE SEULEMENT / IN PERSON ONLY****BUREAU DU CITOYEN / CITIZEN'S OFFICE** (aucun frais de service / no service charge)  
13665, boul. de Pierrefonds, Pierrefonds QC H9A 2Z4**Horaire / Schedule**

Lundi au jeudi : 8 h à 17 h

Vendredi : 8 h à midi

*Monday to Thursday: 8 a.m. to 5 p.m.**Friday: 8 a.m. to 12 p.m.***RECEVEZ GRATUITEMENT UNE PAIRE DE BILLETS POUR UN SPECTACLE DE VOTRE CHOIX À L'ACHAT DE DEUX ABONNEMENTS / RECEIVE A PAIR OF FREE TICKETS FOR A SHOW OF YOUR CHOICE WITH THE PURCHASE OF TWO SUBSCRIPTIONS****DES RÉDUCTIONS INTÉRESSANTES ! / INTERESTING DISCOUNTS!****RÉDUCTION DE 15% DISCOUNT** à l'achat de trois spectacles différents par personne ! / *with the purchase of three different shows!***RÉDUCTION DE 10% DISCOUNT** sur présentation de la carte Accès Montréal sur le prix des billets au tarif régulier, achat en personne seulement (excluant les abonnements et les prix aînés - étudiants). / *upon presentation of the Access Montréal Card on the purchase of tickets at regular price, in person only (excluding subscriptions and seniors - students prices).*

Vous voulez en savoir plus sur nos événements culturels ? / Want to know more about our cultural events?  
 Consultez : / Visit: [ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro](http://ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro)



- 1 Bureau du citoyen / Citizen's Office**  
13665, boul. de Pierrefonds, Pierrefonds QC H9A 2Z4
- 2 Centre Culturel de Pierrefonds  
Pierrefonds Cultural Centre**  
13850, boul. Gouin Ouest, Pierrefonds QC H8Z 1X7
- 3 Centre communautaire Marcel Morin  
Marcel Morin Community Centre**  
14068, boul. Gouin Ouest, Pierrefonds (Québec) H8Z 1Y1
- 4 Bibliothèque de Roxboro / Roxboro Library**  
110, rue Cartier, Roxboro QC H8Y 1G8
- 5 Centre communautaire de l'Est  
East Community Centre**  
9665, boul. Gouin Ouest, Pierrefonds QC H8Y 1R4
- 6 Collège Beaubois / Beaubois College**  
4901, rue du Collège Beaubois, Pierrefonds QC H8Y 3T4
- 7 Église Ste-Suzanne Church**  
9501, boul Gouin Ouest, Pierrefonds QC H8Y 1T7

- 8 École secondaire Pierrefonds Comprehensive  
Pierrefonds Comprehensive High School**  
13800, boul. de Pierrefonds, Pierrefonds QC H9A 1A7
- 9 Parc Grier / Grier Park**  
17660, rue Meloche, Pierrefonds QC H9J 1Z3



## MERCI À TOUS NOS PARTENAIRES / THANKS TO ALL OUR PARTNERS



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Desjardins  
PROTECTOR OF THE  
CIVIL RIGHTS



2016 2017  
SAISON / SEASON

BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES  
DE PIERREFONDS-ROXBORO  
PIERREFONDS-ROXBORO  
PUBLIC LIBRARIES

KIM THUY © Jean-François Brière

# CALENDRIER D'ACTIVITÉS / CALENDAR OF ACTIVITIES



MILLE ÉGARÉE ENCHANTÉE © Amélie Proquette

Consultez notre calendrier *En un coup d'œil* en page centrale  
Check our calendar *At a glance* in the center page

[ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro](http://ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro)  
[accesculture.com](http://accesculture.com)



LE BIBLIOTHÉCAIRE © Ghislain Buisson



## MESSAGE IMPORTANT

Veuillez noter qu'en raison du projet de la nouvelle bibliothèque de Pierrefonds et du déménagement de la bibliothèque de Pierrefonds actuelle au Centre culturel de Pierrefonds et au Centre communautaire de l'Est, les activités de la bibliothèque de Pierrefonds n'auront plus lieu au 13555, boulevard de Pierrefonds, Pierrefonds. Effectivement, les activités se dérouleront au Centre culturel de Pierrefonds, au Centre communautaire de l'Est et à la bibliothèque de Roxboro. Pour chacune des activités, le lieu sera indiqué. L'inscription pour les activités se fait à l'endroit où l'activité aura lieu.

## IMPORTANT MESSAGE

Please note that due to the construction of the new Pierrefonds Library and the relocation of the current Pierrefonds library to the Pierrefonds Cultural Centre and East Community Centre, Pierrefonds library activities will no longer take place at 13555 Pierrefonds boulevard, Pierrefonds. Instead, they will take place at the Pierrefonds Cultural Centre, the East Community Centre and the Roxboro Library. The location for each activity will be specified; you can sign up for activities at the location where it will take place.



Une connexion Internet sans-fil est disponible à vos bibliothèques. Utilisez-la ! / *Wireless Internet is available at the libraries. Please use it!*



**ET VOICI ENCORE PLUS D'ACTIVITÉS  
ET DE SPECTACLES DANS VOTRE QUARTIER  
AND HERE ARE MORE ACTIVITIES AND SHOWS  
IN YOUR AREA**

### RITOURNELLE

**GRATUIT / FREE**

*Avec / With Atelier du conte en musique et en image*

**VENDREDI 30 SEPTEMBRE 2016, 19 H  
FRIDAY, SEPTEMBER 30, 2016, 7 P.M.**

**Centre communautaire de l'Est  
East Community Centre**

*Voir descriptif complet en page 2 du côté En spectacle  
See complete description on On Stage side, p. 2*

### HOMMAGE À B.B. KING

**GRATUIT / FREE**

*Avec / With Michel Ouellette*

**DIMANCHE 2 OCTOBRE 2016, 16 H  
SUNDAY, OCTOBER 2, 2016, 4 P.M.**

**Parc Grier / Grier Park**

*Voir descriptif complet en page 2 du côté En spectacle  
See complete description on On Stage side, p. 2*

FRANÇAIS / FRENCH



© Jocelyn Morettini

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
COMPULSORY REGISTRATION

## CONFÉRENCE BLUES ET MUSIQUE CLASSIQUE *LECTURE ON BLUES AND CLASSICAL MUSIC*

GRATUIT / FREE

Avec / With CATHERINE MATHIEU

JEUDI 29 SEPTEMBRE 2016, 19 H  
*THURSDAY, SEPTEMBER 29, 2016, 7 P.M.*

Centre culturel de Pierrefonds  
*Pierrefonds Cultural Centre*

Saviez-vous qu'il existe un lien entre le blues et la musique classique ? Des compositeurs comme Maurice Ravel et George Gershwin s'en sont inspiré pour écrire certaines de leurs œuvres. Pleins feux sur ce genre musical étroitement associé à B.B. King ! Cette conférence est en lien avec le spectacle Hommage à B. B. King, dimanche le 2 octobre 2016 à 16 h. Scène extérieure du parc Grier, 4600, rue des Cageux, Pierrefonds.

*Did you know there is a link between blues and classical music? Composers like Maurice Ravel and George Gershwin were inspired by classical music when composing some of their works. Focus on this music genre closely associated to B.B. King! This conference is linked to the show Hommage à B.B. King, Sunday, October 2, 2016 at 4 p.m. Grier Park, 4600, rue des Cageux, Pierrefonds.*

Avec l'appui financier de Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM) / *With the financial support of Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM)*

**COLLECTE D'ARTICLES SCOLAIRES NEUFS POUR LES ENFANTS AU PRIMAIRE** Durant tout le mois d'août, la bibliothèque de Roxboro et le Centre communautaire de l'Est (bibliothèque) recueilleront tout don d'articles scolaires neufs pour les enfants au primaire. Gommages à effacer, crayons, cahiers, feuilles lignées, sacs d'école, etc. Les effets recueillis seront redistribués aux élèves dans le besoin de l'arrondissement de Pierrefonds-Roxboro. Parce que tous les petits ont le droit de réussir ! Aidez-nous !

**DONATION OF NEW SCHOOL SUPPLIES FOR ELEMENTARY SCHOOLS** For the whole month of August, the Roxboro Library and the East Community Centre (Library) will accept donations of new school supplies for elementary school children. Give whatever you can: erasers, pencils, lined paper, school bags, etc. Articles collected will be distributed to students in need in the Pierrefonds-Roxboro borough. Please help! All children deserve the right to succeed!

# ACTIVITÉS RÉGULIÈRES POUR ADULTES / *REGULAR ACTIVITIES FOR ADULTS*

PLACES LIMITÉES. INSCRIPTION OBLIGATOIRE / *LIMITED PLACE. COMPULSORY REGISTRATION*



FRANÇAIS / FRENCH

## CERCLE LITTÉRAIRE *FRENCH BOOK CLUB*

Avec / *With*  
ALINE APOSTOLSKA

UN JEUDI PAR MOIS DE 14 H À 16 H  
*ONE THURSDAY A MONTH FROM 2 P.M. TO 4 P.M.*

Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library*

22 SEPTEMBRE, 20 OCTOBRE, 17 NOVEMBRE,  
15 DÉCEMBRE 2016, 23 FÉVRIER, 16 MARS, 20 AVRIL,  
18 MAI 2017 / *SEPTEMBER 22, OCTOBER 20,  
NOVEMBER 17, DECEMBER 15, 2016, FEBRUARY 23,  
MARCH 16, APRIL 20, MAY 18, 2017*

Partagez vos plaisirs littéraires avec d'autres passionnés dans une atmosphère détendue et amicale. / *Come and share your love of reading with fellow book lovers in a relaxed, friendly atmosphere.*

Avec l'appui financier de Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM) / *With the financial support of Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM)*



ENGLISH / ANGLAIS

## ENGLISH *BOOK CLUB* CLUB DE LECTURE EN ANGLAIS

With / *Avec*  
MARY SODERSTROM

ONCE PER MONTH FROM 7:15 P.M. TO 8:45 P.M.  
*UNE FOIS PAR MOIS DE 19 H 15 À 20 H 45*

Roxboro Library / *Bibliothèque de Roxboro*

TUESDAY, SEPTEMBER 6, THURSDAY, OCTOBER 6,  
AND MONDAYS NOVEMBER 7, DECEMBER 5, 2016,  
FEBRUARY 6, MARCH 6, APRIL 3, MAY 1, 2017

MARDI 6 SEPTEMBRE, JEUDI 6 OCTOBRE  
ET LES LUNDIS 7 NOVEMBRE, 5 DÉCEMBRE 2016,  
6 FÉVRIER, 6 MARS, 3 AVRIL, 1<sup>ER</sup> MAI, 2017

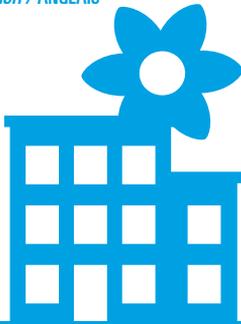
OR / OU

MONDAYS, SEPTEMBER 12, OCTOBER 17,  
NOVEMBER 14, DECEMBER 12, 2016,  
FEBRUARY 13, MARCH 13, APRIL 10, MAY 8, 2017

LES LUNDIS 12 SEPTEMBRE, 17 OCTOBRE,  
14 NOVEMBRE, 12 DÉCEMBRE 2016,  
13 FÉVRIER, 13 MARS, 10 AVRIL, 8 MAI 2017

*Every month, read a book suggested by our club leader, Mary Soderstrom, and come discuss it with other readers over a good cup of coffee. / À tous les mois, lisez un livre suggéré par notre animatrice, Mary Soderstrom et partagez vos impressions avec d'autres lecteurs autour d'une bonne tasse de café.*

Avec l'appui financier de Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM) / *With the financial support of Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM)*



## LE PORTILLON – Un service de prêt à domicile

Nous vous offrons un service de prêt à domicile : Le Portillon. Vous êtes incapable de vous déplacer de façon temporaire ou permanente ? Le service est pour vous ! Vous recevrez des romans, des documentaires, des livres sonores à votre porte ! Inscrivez-vous au 514 620-4181 poste 2203, c'est gratuit !

## LE PORTILLON – Home delivery service

*We have set up a home delivery service: Le Portillon. Are you temporarily or permanently housebound? This service is for you! Novels, non-fiction and audio books delivered right to your door! Sign up, it's free! Phone 514-620-4181 ext. 2203.*



## LES MOTS PARTAGÉS

Avec / *With*  
HÉLÈNE DENIS

FRANÇAIS / *FRENCH*

LES MARDIS, 19 H / *TUESDAYS, 7 P.M.*

Centre communautaire de l'Est, salle 42  
*East Community Centre, room 42*

4 OCTOBRE, 18 OCTOBRE, 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE,  
15 NOVEMBRE, 29 NOVEMBRE 2016, 24 JANVIER,  
7 FÉVRIER, 21 FÉVRIER, 7 MARS, 21 MARS, 4 AVRIL,  
18 AVRIL 2017 / *OCTOBER 4, OCTOBER 18, NOVEMBER 1,  
NOVEMBER 15, NOVEMBER 29, 2016, JANUARY 24,  
FEBRUARY 7, FEBRUARY 21, MARCH 7, MARCH 21,  
APRIL 4, APRIL 18, 2017*

Cet atelier s'adresse aux francophones et aux allophones qui maîtrisent bien le français et qui souhaitent améliorer leur connaissance de cette langue. Quinze participants se rencontrent pour discuter d'un livre qui a été lu à la suggestion de l'animatrice. Venez partager votre culture et faire des rencontres intéressantes ! / *This workshop is for francophones and non-francophones with a good knowledge of French who wish to improve their language skills. 15 participants will meet to discuss a book chosen by the group leader. Meet interesting new people and share your culture with them!*



## CERCLE LITTÉRAIRE FRENCH BOOK CLUB

Avec / *With*  
MARTIN CHARETTE

FRANÇAIS / *FRENCH*

UN VENDREDI PAR MOIS, 10 H  
*ONE FRIDAY A MONTH, 10 A.M.*

Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library*

16 SEPTEMBRE, 14 OCTOBRE, 11 NOVEMBRE,  
9 DÉCEMBRE 2016, 6 JANVIER, 3 FÉVRIER, 3 MARS,  
31 MARS, 28 AVRIL 2017 / *SEPTEMBER 16,  
OCTOBER 14, NOVEMBER 11, DECEMBER 9, 2016,  
JANUARY 6, FEBRUARY 3, MARCH 3, MARCH 31,  
APRIL 28, 2017*

À tous les mois, lisez un livre suggéré par notre animateur et partagez vos impressions avec d'autres lecteurs autour d'une bonne tasse de café. / *Every month, read a book suggested by our club leader and come discuss the book with other readers over a good cup of coffee.*

Les dates des clubs de lecture peuvent changer. Les personnes inscrites seront avisées s'il y a des changements.  
*Dates are subject to change. The persons who have registered will be notified if there are any changes.*

## VOS BIBLIOTHÈQUES DE QUARTIER, BIEN PLUS QUE DES LIVRES ! *YOUR LOCAL LIBRARIES... MORE THAN JUST BOOKS!*

L'abonnement à la bibliothèque est GRATUIT pour tous les résidents de Pierrefonds-Roxboro et des arrondissements de Montréal. Profitez de tous les services qui vous sont offerts ! Les enfants et les adultes qui habitent d'autres villes de l'Ouest-de-l'Île et qui fréquentent un établissement scolaire situé dans l'arrondissement de Pierrefonds-Roxboro peuvent devenir membres des bibliothèques de l'arrondissement gratuitement (attestation de scolarité exigée). / *Don't forget, membership at the library is FREE for all Pierrefonds-Roxboro and Montreal-borough residents. Enjoy all the services we offer! Residents of other cities who attend an educational establishment in the Pierrefonds-Roxboro borough may become members of the borough libraries at no charge. Proof required, e.g. student card.*

FRANÇAIS / FRENCH



**ATELIER D'IMPRESSION 3D :**  
**CRÉATION D'UN SOUS-VERRE**  
**3D PRINTING WORKSHOP:**  
**CREATING A COASTER**

*Avec / With* ABC3D • *Places limitées / Limited places*

Apprenez à créer un sous-verre à partir d'un dessin ou d'une simple photo. / *Learn how to create a coaster from a drawing or a photo.*

**DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 2016, 13 H 30**  
**SUNDAY, SEPTEMBER 18, 2016, 1:30 P.M.**

**Bibliothèque de Roxboro / Roxboro Library**

ENGLISH / ANGLAIS



**THERAPEUTIC BEREAVEMENT**  
**WORKSHOP**  
**ATELIER DE THÉRAPIE DU DEUIL**

*With / Avec* OPAL ALTMANN

*This is an eight-week workshop that will help you acknowledge and face your grief and allow you to give yourself permission to move on. Program: Gentle stretching*

**TUESDAYS SEPTEMBER 20 AND 27,**  
**OCTOBER 4, 11, 18, AND 25,**  
**NOVEMBER 1 AND 8, 2016**  
**FROM 2:30 TO 3:30 P.M.**

**MARDIS 20 ET 27 SEPTEMBRE,**  
**4, 11, 18 ET 25 OCTOBRE, 1<sup>ER</sup> ET 8 NOVEMBRE 2016**  
**DE 14 H 30 À 15 H 30.**

**At the East Community Centre, room 64**  
**Au Centre communautaire de l'Est, salle 64**

*exercises, various therapeutic activities, meditative relaxation, etc. Wear comfortable clothing and bring an exercise mat or large towel. One registration for all the session. / Participez à une session de huit semaines d'un atelier qui vous aidera à reconnaître et à faire face à votre deuil et vous permettra d'aller de l'avant. Programme : exercices d'étirement légers, différentes activités thérapeutiques, relaxation méditative avec de la musique, etc. Portez des vêtements confortables et apportez un matelas d'exercice ou une grande serviette. Une inscription pour toute la session.*

**Pour Octobre, mois de l'accessibilité universelle / For October, Universal Accessibility Month**



**OCTOBRE**  
**MOIS DE L'ACCESSIBILITÉ UNIVERSELLE**  
**DANS LES BIBLIOTHÈQUES DE MONTRÉAL**

**CAN YOU HEAR WELL?**  
**A CONFERENCE ON HEARING HEALTH**  
**ENTENDEZ-VOUS BIEN ?**  
**UNE CONFÉRENCE SUR LA SANTÉ AUDITIVE**

*With / Avec* MICHEL NADEAU

**WEDNESDAY, OCTOBER 5, 2016, 7 P.M.**  
**MERCREDI 5 OCTOBRE 2016, 19 H**

**Roxboro Library / Bibliothèque de Roxboro**

*Michel Nadeau will address the following points in this presentation: definitions and types of deafness, prevalence, symptoms, behaviour, who to consult, augmentative devices (hearing aids), communication strategies, tinnitus, noise, services offered by your local rehabilitation centre. / Michel Nadeau abordera les éléments suivants dans cette présentation : types de surdité et définitions, taux de prévalence, les symptômes, le comportement, qui consulter, les moyens compensatoires (aides à l'audition), les stratégies de communication, les acouphènes, le bruit, les services offerts par votre Centre de réadaptation.*

ENGLISH / ANGLAIS

FRANÇAIS / FRENCH

**SUIVRE LA LUMIÈRE : COMBATTRE**  
**LES PRÉJUGÉS FACE À L'AUTISME**  
**FOLLOW THE LIGHT: DISPELLING**  
**MISCONCEPTIONS ABOUT AUTISM**

*Avec / With* LUCILA GUERRERO

**DIMANCHE 9 OCTOBRE 2016, 13 H 30**  
**SUNDAY, OCTOBER 9, 2016, 1:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

*des difficultés. Sa mission consiste à inspirer les gens à découvrir qui est la personne autiste, en montrant une vision valorisante et à encourager le respect de son esprit unique. / Lucila Guerrero will speak about her experience as a person with autism, artist and mother of a child with autism and Asperger's Syndrome. She explains that having autism is not a cause of suffering in her life – to the contrary – it is the lack of understanding that causes difficulties. Her mission is to inspire people to gain a better understanding of persons with autism by presenting a positive vision of these individuals and encouraging respect for their unique spirit.*

FRANÇAIS / FRENCH



**ATELIER D'IMPRESSION 3D :**  
**CRÉATION D'UN MARQUE-PAGE**  
**3D PRINTING WORKSHOP:**  
**CREATING A BOOKMARK**

Avec / *With* ABC3D • Places limitées / *Limited places*

Apprenez à créer votre marque-page imprimé en 3D à partir de votre propre dessin. / *Learn how to create your bookmark printed in 3D from your own design.*

**DIMANCHE 30 OCTOBRE 2016, 13 H 30**  
**SUNDAY, OCTOBER 30, 2016, 1:30 P.M.**

**Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library***

ENGLISH / ANGLAIS



© Monelle Lablanc

**WELLNESS THROUGH WRITING**  
**LES BIENFAITS**  
**DU JOURNAL INTIME**

*With / Avec* HÉLÈNE BRUNET

*Journaling is the new yoga! You've heard how helpful and therapeutic it can be... but how do you do it? What is there to learn? This presentation will introduce you to some of the techniques that will allow you to explore your thoughts, feelings, hopes and dreams. It will teach you how to get started and what you can expect from this wholesome practice. It will connect you with your innate creativity.*

Vous aimeriez explorer différents aspects de votre personnalité, de votre vie et de vos relations ? Venez découvrir par le moyen du journal intime ce qui se cache en vous et apprenez différentes techniques qui rendront la rédaction de votre journal intime bénéfique et satisfaisant. Cet atelier de rédaction d'un journal intime vous permettra d'améliorer votre épanouissement personnel et même d'explorer votre créativité, si le cœur vous en dit.

Avec l'appui financier de Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM) / *With the financial support of Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM)*

**WEDNESDAY, NOVEMBER 2, 2016, 7 P.M.**  
**MERCREDI 2 NOVEMBRE 2016, 19H**

**East Community Centre, room 42**  
**Centre communautaire de l'Est, salle 42**

FRANÇAIS / FRENCH



**STRATÉGIES D'ÉPARGNE...**  
**PLUS FACILE À DIRE QU'À FAIRE**  
**SAVING STRATEGIES:**  
**EASY IN THEORY, DIFFICULT IN PRACTICE**

Avec / *With* CPA CANADA, Comptables professionnels agréés du Canada  
*Chartered Professional Accountants Canada*

Apprenez comment épargner davantage, régler vos dettes, dépenser moins et investir dans votre avenir. / *Learn how to save more, pay down debt, spend less and invest in the future.*

**MERCREDI 9 NOVEMBRE 2016, 19 H**  
**WEDNESDAY, NOVEMBER 9, 2016, 7 P.M.**

**Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library***



**DEVENIR UN PASSEUR  
DU PLAISIR DE LIRE  
*SHARE THE PLEASURE  
OF READING***

**DIMANCHE 20 NOVEMBRE 2016, 13 H 30  
*SUNDAY, NOVEMBER 20, 2016, 1:30 P.M.***

**Centre culturel de Pierrefonds  
*Pierrefonds Cultural Centre***

**Avec / *With* LAURENCE-AURÉLIE THÉROUX-MARCOTTE**

Envie de transmettre le goût de lire aux enfants ? Créez des moments complices au cœur du plaisir de lire. Apprenez à animer la lecture et à dénicher les livres qui touchent. / *Do you want to share the pleasure of reading to children? Create close moments while reading. Learn to liven up reading and find books that move and inspire.*

Avec l'appui financier de Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM) / *With the financial support of Les Amis de la Bibliothèque de Montréal (ABM)*

**Pour Noël / *For Christmas***



© Bling Photographie, Geneviève Poirier

**CÉLÉBRONS NOS FÊTES  
*LET'S CELEBRATE  
OUR HOLIDAYS***

**MERCREDI 7 DÉCEMBRE 2016, 19 H  
*WEDNESDAY, DECEMBER 7, 2016, 7 P.M.***

**Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library***

**Avec / *With* CHANTAL DAURAY**

Revisitez vos traditions familiales afin de créer des Fêtes à votre image qui vous ressemblent. Une occasion de découvrir des idées originales pour des célébrations du temps des Fêtes selon la personnalité de votre famille. En plus de suggestions de concepts, de thèmes et de logistique, Chantal Dauray vous parlera des rituels familiaux qui servent de point d'ancrage dans vos vies. / *Revisit your family traditions to create a holiday celebration that's right for you – an opportunity to discover original ideas for the celebration of the holiday season that reflect your family's personality. In addition to providing suggestions for holiday concepts, themes and logistics, Chantal Dauray will talk about the essential role family rituals play in our lives.*



**LE CHOCOLAT SOUS TOUS  
SES ASPECTS / *ALL ABOUT  
CHOCOLATE***

**MERCREDI 8 FÉVRIER 2017, 19 H  
*WEDNESDAY, FEBRUARY 8, 2017, 7 P.M.***

**Centre communautaire de l'Est, salle 42  
*East Community Centre, room 42***

**Avec / *With* DANIELLE LEFEBVRE**

Découvrez le chocolat sous tous ses aspects grâce à une conférence dynamique et épicurienne où les connaissances voisineront des découvertes gustatives délectables. Vous vous délecterez de chocolat « Grand crus » et d'accord audacieux et ce, tout en découvrant l'histoire, la culture, l'industrie, les anecdotes et les bienfaits du chocolat. La conférence sera dynamisée par la dégustation de 4 chocolats « Grands crus », d'accords chocolatés et de 4 délicieuses truffes. / *Discover chocolate in all its dimensions at this fun event for food lovers. Knowledge will be accompanied by tasty discoveries: try "Grand Crus" chocolates and other bold flavours and discover chocolate's history, culture, industry as well as its benefits and a few fun facts. You'll get the opportunity to taste four "Grands Crus" chocolates, some chocolate pairings and four delicious truffles.*

FRANÇAIS / FRENCH



© Jean-François Brière

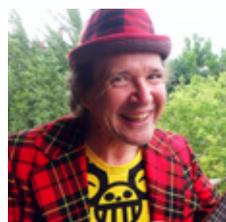
**RENCONTRE  
D'AUTEURE :  
KIM THUY  
AUTHOR VISIT:  
KIM THUY**

**MERCREDI 15 FÉVRIER 2017, 19 H  
WEDNESDAY, FEBRUARY 15, 2017, 7 P.M.**

**Centre communautaire Marcel Morin  
Marcel Morin Community Centre  
14068, boul. Gouin Ouest, Pierrefonds**

Venez rencontrer l'auteure des romans *Ru, Mãn* et *Vi*. Inscription au Centre communautaire de l'Est (bibliothèque). / *Come and meet the author of the novels Ru, Mãn and Vi. Registration at East Community Centre (Library).*

ENGLISH / ENGLISH



© Guy Giard

**LAUGHTER IS THE BEST  
MEDICINE / LE RIRE EST  
LE MEILLEUR REMÈDE**

**With / Avec GUY GIARD**

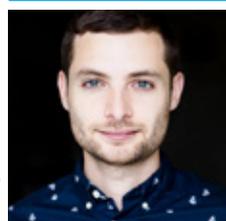
**WEDNESDAY, FEBRUARY 22, 2017, 7 P.M.  
MERCREDI 22 FÉVRIER 2017, 19 H**

**East Community Centre, room 24  
Centre communautaire de l'Est, salle 24**

*Not only does laughter reduce stress and blood pressure, it also strengthens the immune system and improves cognitive functions. Guy Giard, Certified Laughter Yoga Leader, has helped hundreds children as a Humanitarian Clown with Dr. Patch Adams in Guatemala, India and Peru. In this presentation, Guy Giard will talk about his volunteer work and introduce us to the science and practice of laughter exercises.*

Non seulement, le rire réduit le stress et la pression artérielle, il renforce également le système immunitaire et améliore la fonction cognitive. Guy Giard, leader certifié de yoga du rire, a aidé des centaines d'enfants en tant que clown humanitaire avec le Dr Patch Adams au Guatemala, en Inde et au Pérou. Dans cette présentation, Guy Giard va parler de son travail bénévole et nous introduire à la science et la pratique d'exercices de rire.

FRANÇAIS / FRENCH



© Katya Komoukhova

**5 TENDANCES EN ALIMENTATION  
ET EN NUTRITION  
5 TRENDS IN FOOD AND  
NUTRITION**

**Avec / With BERNARD LAVALLÉE**

**MERCREDI 15 MARS 2017, 19 H  
WEDNESDAY, MARCH 15, 2017, 7 P.M.**

**Bibliothèque de Roxboro  
Roxboro Library**

Est-ce que manger sans gluten est fait pour tout le monde ? Est-il possible de manger « végété » et d'être en santé ? Les aliments biologiques sont-ils meilleurs pour la santé ? Voici des questions auxquelles cette conférence répondra en fournissant des outils pratiques pour faire des choix alimentaires éclairés. *Is a gluten-free diet for everyone? Can you be a healthy vegetarian? Is organic food better for you? You will get answers to these questions and more during this conference which offers tips to make healthy food choices.*

FRANÇAIS / FRENCH



**LES CHÂTEAUX DE LA LOIRE  
CASTLES OF THE LOIRE VALLEY**

**Avec / With PIERRE GAGNON**

**MERCREDI 22 MARS 2017, 19 H  
WEDNESDAY, MARCH 22, 2017, 7 P.M.**

**Bibliothèque de Roxboro  
Roxboro Library**

La Loire, ce fleuve majestueux agrémenté de châteaux royaux, nous permet de rêver à une époque de rois et de reines. Des personnages tels François 1<sup>er</sup>, Léonard de Vinci et Catherine de Médicis nous dévoileront leurs histoires qui ont contribué à l'héritage architectural du Val de Loire. / *No other river in France has this many royal castles along its banks. The Loire allows us to dream of those glorious days where kings and queens ordered the construction of these architectural masterpieces. Characters such as Francis I, Leonardo da Vinci and Catherine de Medici reveal the history and heritage of the Loire Valley.*

ENGLISH / ANGLAIS



© Liliana Perodeau

## PERPETUAL GARDEN JARDIN PERPÉTUEL

*With / Avec Liliana Perodeau*

*This presentation depicting a garden through the seasons combines photography and music. It's proposed in three parts: Spring, Summer and Fall, with a questions period during and after the presentation. / Cette présentation d'un jardin combine des photographies avec de la musique. Elle est conçue en trois parties : printemps, été et automne avec une période de questions pendant et après la présentation.*

**THURSDAY, MARCH 30, 2017, 7 P.M.**  
**JEUDI 30 MARS 2017, 19 H**

**Pierrefonds Cultural Centre**  
**Centre culturel de Pierrefonds**

Pour le Jour de la Terre / *For Earth Day*

FRANÇAIS / FRENCH



## ÉCO-VÊTEMENTS ECO-FRIENDLY CLOTHING

*Avec / With RÉSEAU DES FEMMES EN ENVIRONNEMENT*

*Dans une société de consommation comme la nôtre, où la production et l'entretien des vêtements ont un grand impact, comment, comme consommateurs écoresponsables, pouvons-nous jouer un rôle dans la réduction de cet impact ? Comment fonctionne l'industrie du vêtement ? Choisir son vêtement écologique. À votre tour de jouer et de sensibiliser votre entourage aux meilleures pratiques. / In a consumer society such as ours, where the fabrication and care of clothing have a great impact, how, as environmentally responsible consumers, can we play a role in reducing this impact? How does the clothing industry work? How do we choose ecological clothing? Then it's your turn: raise awareness around you by talking about the best practices to adopt.*

**MERCREDI 19 AVRIL 2017, 19 H**  
**WEDNESDAY APRIL 19, 2017, 7 P.M.**

**Bibliothèque de Roxboro**  
**Roxboro Library**

Pour la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur / *For World Book and Copyright Day*

FRANÇAIS / FRENCH



© Pierre Crépeau

## LE PARADIS N'EST-IL PAS UNE BIBLIOTHÈQUE ? ISN'T PARADISE A LIBRARY?

*Avec / With FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA LITTÉRATURE (FIL)*

*Un voyage littéraire et visuel au cœur des bibliothèques. De Calvino à Ducharme en passant par Tremblay, Truffaut, Perec ou Manguel, vous découvrirez qu'ils sont nombreux à avoir évoqué en mots ou en images leur amour des bibliothèques. / A literary and visual journey into the heart of libraries. From Calvino to Ducharme and Tremblay, Truffaut, Perec or Manguel, discover how creative minds have transmitted their love of libraries through words or pictures throughout history.*

**DIMANCHE 23 AVRIL 2017, 13 H 30**  
**SUNDAY, APRIL 23 2017, 1:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds**  
**Pierrefonds Cultural Centre**

Pour le 375<sup>e</sup> anniversaire de Montréal / *For Montréal's 375<sup>th</sup> anniversary*

FRANÇAIS / FRENCH



## MONTREAL À VOIX HAUTE MONTREAL OUT LOUD

*Avec / With HÉLÈNE DENIS*

*Venez écouter des extraits de romans, de recueils de poésie ; des œuvres qui ont toutes un lien avec Montréal et qui s'inscrivent dans différentes époques. Parmi les écrivains à l'honneur peuvent figurer Michel Tremblay, Monique Proulx, Marie Uguay, Emile Ollivier, etc. Come listen to excerpts of novels and poetry taken from chapters of Montreal's history. Among the celebrated authors are Michel Tremblay, Monique Proulx, Marie Uguay, Emile Ollivier, etc.*

**MERCREDI 26 AVRIL 2017, 19 H**  
**WEDNESDAY, APRIL 26, 2017, 7 P.M.**

**Centre communautaire de l'Est, salle 24**  
**East Community Centre, room 24**



## ACTIVITÉS SPÉCIALES POUR ENFANTS / *SPECIAL ACTIVITIES FOR CHILDREN*

INSCRIPTION OBLIGATOIRE / *COMPULSORY REGISTRATION*

### HEURE DU CONTE EN PYJAMA *PYJAMA STORY TIME*

3 À 5 ANS / *3 TO 5 YEAR OLDS*

FRANÇAIS / *FRENCH* JEUDI 8 DÉCEMBRE 2016 ET JEUDI 11 MAI 2017, 18 H 45

ANGLAIS / *ENGLISH* THURSDAY, NOVEMBER 3, 2016

AND THURSDAY, APRIL 6, 2017, 6:45 P.M.

Centre communautaire de l'Est, salle 53 / *East Community Centre, room 53*

Dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques / *To celebrate Public Library Week*



### LE BIBLIOTHÉCAIRE *THE LIBRARIAN*

Avec / *With* GROS ORTEIL THÉÂTRE

© Ghislain Buisson

Paul Émile Dumoulin travaille à la bibliothèque de sa municipalité depuis 25 ans. Il est sérieux, fier, mais parfois tellement maladroit. Les rayons doivent être impeccables, chaque livre à sa place. Mais attention, lorsque Paul Émile Dumoulin se met à lire des passages, il entre complètement dans l'histoire et le goût de l'aventure le montre sur un autre jour. Il s'emballe, une folie s'empare de lui et il se met à faire de l'acrobatie, des équilibres, de la jonglerie, du break dance et du beat box. / *Paul Émile Dumoulin has been working at the public library for the past 25 years. He's a serious and proud man, but sometimes he can be quite clumsy. The bookshelves must be impeccable; every book in its place. But when Paul Émile Dumoulin starts to read a book, he's completely mesmerized by the story. He gets carried away and starts to juggle, flip, balance, break dance, and even beat box.*

DIMANCHE 16 OCTOBRE 2016, 13 H 30  
*SUNDAY, OCTOBER 16, 2016, 1:30 P.M.*

Centre culturel de Pierrefonds  
*Pierrefonds Cultural Centre*

FRANÇAIS / *FRENCH*

5 À 12 ANS / *5 TO 12 YEAR OLDS*

Pour l'Halloween / *For Halloween*



### ATELIER DE THÉÂTRE D'OMBRES ET DE LUMIÈRE *SHADOW THEATRE WORKSHOP*

Avec / *With* JESSICA BLANCHET

© Théâtre Quat'Sous

Atelier de théâtre d'ombres et de lumière dans lequel les enfants sont amenés à se familiariser avec le travail de marionnettiste. Chaque participant fabriquera une silhouette de théâtre d'ombres à thématique d'Halloween et sera amené à s'exercer sur scène avec des lampes professionnelles. / *This shadow theatre workshop will initiate children to the work of a puppeteer. Each participant will create a Halloween themed shadow theater silhouette and will present it on stage with professional lighting.*

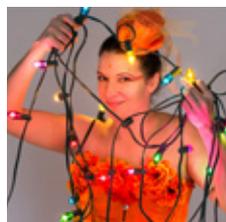
SAMEDI 22 OCTOBRE 2016, 10 H 45 ou 13 H  
*SATURDAY, OCTOBER 22, 2016, 10:45 A.M.  
or 1 P.M.*

Centre culturel de Pierrefonds  
*Pierrefonds Cultural Centre*

FRANÇAIS / *FRENCH*

5 À 9 ANS / *5 TO 9 YEAR OLDS*

Pour Noël / *For Christmas*



### Mlle ÉGARÉE ENCHANTÉE ! *MISS ÉGARÉE ENCHANTÉE!*

Avec / *With*  
Les Productions LES ÉVADÉS DE LA LUNE

© Amélie Picquette

Mlle Égarée, une princesse amnésique, doit accomplir sa mission pour sauver la fête de Noël et retrouver la mémoire. Tout ceci avec l'aide de ses nouveaux amis ! Un spectacle interactif avec comptines et jeux d'association. On vous attend ! / *Miss Égarée, an amnesic princess, must accomplish her mission to save Christmas and recover her memory. This will only be possible with the help of her new friends! An interactive show with nursery rhymes and association games. Can't wait to see you!*

DIMANCHE 11 DÉCEMBRE 2016, 14 H  
*SUNDAY, DECEMBER 11, 2016, 2 P.M.*

Centre culturel de Pierrefonds  
*Pierrefonds Cultural Centre*

FRANÇAIS / *FRENCH*

2 À 8 ANS / *2 TO 8 YEAR OLDS*

FRANÇAIS / FRENCH



## ATELIER SUR LA TECHNIQUE DU ROTODISQUE *ROTODISK TECHNIQUE WORKSHOP*

Avec / *With* CENTRE TURBINE

À partir de tables tournantes, les participants réaliseront des illusions d'optique et des effets psychédéliques. / *With turn tables, participants will create optical illusions and psychedelic effects.*

Pour plus d'information / *For more information:* <http://rotodisque.blogspot.ca>.

8 À 12 ANS / *8 TO 12 YEAR OLDS*

**DIMANCHE 15 JANVIER 2017, 13 H 30**  
***SUNDAY JANUARY 15 2017, 1:30 P.M.***

**Centre culturel de Pierrefonds**  
***Pierrefonds Cultural Centre***

FRANÇAIS / FRENCH



© Nous les arts

## L'AFRIQUE, CONTINENT DE TRÉSORS *AFRICA, A TREASURE FILLED CONTINENT*

Avec / *With* NOUS LES ARTS

L'Afrique est un continent mystérieux, riche et diversifié. Traversons l'Atlantique et partons à la découverte de cette culture fascinante. En compagnie de ton guide de voyage, découvre les nombreux secrets des animaux d'Afrique avec notre Bingo Safari. À la fin du voyage, rapporte des souvenirs à la maison avec la création d'un masque représentant un animal d'Afrique ainsi qu'un collier Massaï en papier. / *Africa is a mysterious, rich and diverse continent. Cross the Atlantic and discover this fascinating culture. In the company of your travel guide, discover the many secrets of African animals with our Safari Bingo. At the end of the trip, bring memories home: a mask representing an African animal and a Maasai paper necklace.*

5 À 12 ANS / *5 TO 12 YEAR OLDS*

**SAMEDI 11 FÉVRIER 2017, 13 H 30**  
***SATURDAY, FEBRUARY 11, 2017 1:30 P.M.***

**Centre culturel de Pierrefonds**  
***Pierrefonds Cultural Centre***

FRANÇAIS / FRENCH



## ATELIER SUR LE PROJECTEUR DIAPOSITIVE ET LE RÉTROPROJECTEUR *SLIDE AND OVERHEAD PROJECTOR WORKSHOP*

Avec / *With* CENTRE TURBINE

À partir de ces deux technologies, les participants vont créer des mondes et des histoires à partir de la lumière. / *Participants will create worlds and stories using light.*

Pour plus d'information / *For more information:* <http://www.diapositivescreatives.blogspot.ca>

8 À 12 ANS / *8 TO 12 YEAR OLDS*

**SAMEDI 8 AVRIL 2017, 13 H 30**  
***SATURDAY, APRIL 8, 2017, 1:30 P.M.***

**Centre culturel de Pierrefonds**  
***Pierrefonds Cultural Centre***

FRANÇAIS / FRENCH



## MA MUSIQUE EN BD *MY MUSIC AS A COMIC STRIP*

Avec / *With* JEUNESSES MUSICALES CANADA

Expérimenter une façon moderne de composer la musique, voici ce qui est proposé aux enfants. Ils imaginent d'abord les bruits et sons d'images de bandes dessinées telles Boule et Bill ou Tintin. Puis, ils créent la trame sonore de leur propre B.D. et en dessinent la partition. / *This workshop is designed to teach children a new way of composing music. First, they will imagine sounds and noises inspired by the comic-strip images provided, such as Boule et Bill or Tintin. Then, they will create a soundtrack for their own comic strips and create a music score.*

7 À 12 ANS / *7 TO 12 YEAR OLDS*

**DIMANCHE 14 MAI 2017, 13 H 30**  
***SUNDAY, MAY 14, 2017, 1:30 P.M.***

**Centre culturel de Pierrefonds**  
***Pierrefonds Cultural Centre***



## ACTIVITÉS RÉGULIÈRES POUR ENFANTS / *REGULAR ACTIVITIES FOR CHILDREN*

INSCRIPTION OBLIGATOIRE / *COMPULSORY REGISTRATION*

### CHANSONS ET COMPTINES POUR BÉBÉS / *SONGS AND RHYMES FOR BABIES*

0 À 18 MOIS ACCOMPAGNÉS D'UN ADULTE  
*0 TO 18 MONTH OLDS ACCOMPANIED BY AN ADULT*

Faites découvrir à votre bébé des chansons, des comptines, des rimes et le plaisir de lire. / *Help your baby discover songs, nursery rhymes and the love of books.*

LA SESSION D'AUTOMNE DÉBUTE LA SEMAINE DU 10 OCTOBRE 2016.  
*FALL SESSION BEGINS THE WEEK OF OCTOBER 10, 2016.*

LA SESSION D'HIVER DÉBUTE LA SEMAINE DU 13 FÉVRIER 2017.  
*WINTER SESSION BEGINS THE WEEK OF FEBRUARY 13, 2017.*

**Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library***

### MINI-CONTES HEBDOMADAIRES *TINY TALES FOR TINY TOTS*

18 À 36 MOIS ACCOMPAGNÉS D'UN ADULTE  
*18 TO 36 MONTH OLDS ACCOMPANIED BY AN ADULT*

Une introduction en groupe aux albums. Histoires, chansons, jeux de doigts, comptines et marionnettes. Trente minutes de plaisir !  
*An introduction to picture books in a group setting. Stories, songs, finger plays, rhymes and puppets. Thirty minutes of fun!*

LA SESSION D'AUTOMNE DÉBUTE LA SEMAINE DU 10 OCTOBRE 2016.  
*FALL SESSION BEGINS THE WEEK OF OCTOBER 10, 2016.*

LA SESSION D'HIVER DÉBUTE LA SEMAINE DU 13 FÉVRIER 2017.  
*WINTER SESSION BEGINS THE WEEK OF FEBRUARY 13, 2017.*

**Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library***

### HEURE DU CONTE HEBDOMADAIRE *WEEKLY STORY TIME*

3 À 5 ANS / *3 TO 5 YEAR OLDS*

Histoires, chansons, comptines et bricolages. Un moment idéal pour découvrir les livres et la bibliothèque. Activité d'une durée de 45 minutes. / *Forty-five minutes of stories, songs, rhymes and crafts. Come and enjoy books and the library!*

LA SESSION D'AUTOMNE DÉBUTE LA SEMAINE DU 19 SEPTEMBRE 2016.  
*FALL SESSION BEGINS THE WEEK OF SEPTEMBER 19, 2016.*

LA SESSION D'HIVER DÉBUTE LA SEMAINE DU 23 JANVIER 2017.  
*WINTER SESSION BEGINS THE WEEK OF JANUARY 23, 2017.*

**Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library***

### MINI-CONTES DU SAMEDI *SATURDAY TINY TALES FOR TINY TOTS*

2½ À 3 ANS / *2½ TO 3 YEAR OLDS*

Une introduction en groupe aux albums. Chansons, jeux de doigts, comptines et marionnettes. Trente minutes de plaisir !  
*An introduction to picture books in a group setting. Stories, songs, finger plays, rhymes and puppets. Thirty minutes of fun!*

FRANÇAIS / *FRENCH*

15 OCT., 5 NOV., 3 DÉC. 2016, 18 FÉV., 25 MARS, 29 AVRIL 2017, 10 H 15

ANGLAIS / *ENGLISH*

OCT. 1, OCT. 29, NOV. 26, 2016, FEB. 25, APRIL 1, MAY 6, 2017, 10:15 A.M.

**Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library***

### HEURE DU CONTE DU SAMEDI *SATURDAY STORY TIME*

4 À 5 ANS / *4 TO 5 YEAR OLDS*

Une rencontre par mois pour les enfants qui n'assistent pas à l'heure du conte hebdomadaire. / *Once a month for children who do not attend the regular Weekly Story Time.*

FRANÇAIS / *FRENCH*

15 OCT., 5 NOV., 3 DÉC. 2016, 18 FÉV., 25 MARS, 29 AVRIL 2017, 11 H

ANGLAIS / *ENGLISH*

OCT. 1, OCT. 29, NOV. 26, 2016, FEB. 25, APRIL 1, MAY 6, 2017, 11 A.M.

**Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library***

# ACTIVITÉS RÉGULIÈRES POUR ENFANTS / *REGULAR ACTIVITIES FOR CHILDREN*

INSCRIPTION OBLIGATOIRE / *COMPULSORY REGISTRATION*

## CROQUE-HISTOIRE *ONCE UPON A TIME*

6 À 8 ANS / *6 TO 8 YEAR OLDS*

Une fois par mois, découvrez des histoires captivantes, drôles ou farfelues ! / *Once a month, let us entertain you with funny, captivating or zany stories.*

FRANÇAIS / *FRENCH*

15 OCT., 5 NOV., 3 DÉC. 2016, 18 FÉV., 25 MARS, 29 AVRIL 2017, 13 H

ANGLAIS / *ENGLISH*

OCT. 1, OCT. 29, NOV. 26, 2016, FEB. 25, APRIL 1, MAY 6, 2017, 1 P.M.

Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library*

## ENTRE AMIS *BETWEEN FRIENDS*

9 À 12 ANS / *9 TO 12 YEAR OLDS*

Jeux de société dont notamment Clue, Inline, Operation, Bingo, Monopoly, Battleship, Scrabble, mais aussi des bricolages, des énigmes à résoudre et des livres à découvrir. / *Have fun playing board games (Clue, Inline, Operation, Bingo, Monopoly, Battleship, Scrabble), solving mysteries, doing some arts and crafts... and discovering books too!*

FRANÇAIS / *FRENCH*

15 OCT., 5 NOV., 3 DÉC. 2016, 18 FÉV., 25 MARS, 29 AVRIL 2017, 14 H 15

ANGLAIS / *ENGLISH*

OCT. 1, OCT. 29, NOV. 26, 2016, FEB. 25, APRIL 1, MAY 6, 2017, 2:15 P.M.

Bibliothèque de Roxboro / *Roxboro Library*



## SEMAINE DE RELÂCHE / *SPRING BREAK*

INSCRIPTION OBLIGATOIRE / *COMPULSORY REGISTRATION*

# LA SEMAINE DE RELÂCHE DANS VOS BIBLIOTHÈQUES DE QUARTIER ET ENCORE PLUS ! *SPRING BREAK* AT YOUR NEIGHBOURHOOD LIBRARIES AND MORE!



## LE GRAND BAL DES ENFANTS *CHILDREN'S GRAND BALL*

Avec / *With* JEUNESSES MUSICALES CANADA

JEUDI 9 MARS 2017, 13 H 30

THURSDAY, MARCH 9, 2017, 1:30 P.M.

Centre communautaire de l'Est, salle 24

East Community Centre, room 24

Cet atelier fait voyager les enfants dans l'Histoire, un pas de danse à la fois ! De la cour des monarques anglais aux studios de danse que nous connaissons, ils vont à la rencontre des styles musicaux, découvrent la contredanse et apprennent l'expression corporelle avec les mouvements de danse contemporaine. / *This workshop takes children on a journey through history, one dance step at a time! From a British monarch's courtyard to a modern dance studio, children will explore different musical styles, and learn about physical expression through contemporary dance movements.*

BILINGUE / *BILINGUAL*

© Antoinette Saito

6 À 12 ANS / *6 TO 12 YEAR OLDS*

PLACES LIMITÉES / *LIMITED PLACES*

Inscription obligatoire à partir du 9 février 2017  
*Registration is compulsory, starting February 9, 2017*

CONSULTER EN SPECTACLE À L'ENDOS DU PRÉSENT DOCUMENT. VOUS Y TROUVEREZ ENCORE PLUS D'ACTIVITÉS ET DE SPECTACLES POUR TOUTE LA FAMILLE DURANT LA SEMAINE DE RELÂCHE ! / *SEE THE ON STAGE SECTION, AT THE BACK OF THIS DOCUMENT. YOU'LL FIND EVEN MORE SPRING BREAK ACTIVITIES AND ENTERTAINMENT FOR THE WHOLE FAMILY!*

## VOUS DÉSIREZ ASSISTER AUX DIVERSES ACTIVITÉS QUI VOUS SONT PROPOSÉES ? RIEN DE PLUS FACILE ! WANT TO ATTEND THE MANY ACTIVITIES OFFERED TO YOU? IT'S EASY!

Les activités organisées par les bibliothèques publiques de Pierrefonds et de Roxboro sont offertes à nos membres qu'ils soient résidents de l'arrondissement ou non ainsi qu'à tous les membres du Réseau des bibliothèques publiques de Montréal. Cependant, s'il y a beaucoup d'inscriptions, la priorité sera donnée aux résidents de l'arrondissement de Pierrefonds-Roxboro. / Resident and non-resident library members as well as all members of the Montreal Public Libraries Network are welcome to participate in the Pierrefonds and Roxboro public libraries activities. However, in case of high registration, priority will be given to Pierrefonds-Roxboro residents.

### \* INSCRIPTION / REGISTRATION

**POUR S'ASSURER D'UNE PLACE, L'INSCRIPTION PRÉALABLE À L'ACTIVITÉ EST OBLIGATOIRE. VOUS DEVEZ DONNER VOTRE NOM AU COMPTOIR DU PRÊT. UN EMPLOYÉ INSCRIRA VOTRE NOM SUR UNE FEUILLE D'INSCRIPTION. L'INSCRIPTION PEUT SE FAIRE PAR TÉLÉPHONE OU SUR PLACE. / TO ENSURE A SPOT, PRIOR REGISTRATION IS REQUIRED FOR ALL ACTIVITIES. TO SIGN UP, GIVE YOUR NAME AT THE FRONT DESK AND AN EMPLOYEE WILL ADD YOU TO THE REGISTRATION SHEET. REGISTRATION MAY BE DONE BY PHONE OR IN PERSON.**

#### EN PERSONNE / IN PERSON

##### CENTRE CULTUREL DE PIERREFONDS

(Bibliothèque – ouverture prévue mi-octobre 2016)

##### PIERREFONDS CULTURAL CENTRE

(Library – planned opening for mid-October 2016)

13850, BOUL. GOUIN OUEST, PIERREFONDS QC H8Z 1X7

#### Horaire / Hours:

Lundi / Monday: 10 h à 20 h / 10 a.m. to 8 p.m.

Mardi à jeudi: 12 h à 20 h / Tuesday to Thursday: noon to 8 p.m.

Vendredi / Friday: 12 h à 18 h / noon to 6 p.m.

Samedi / Saturday: 10 h à 17 h / 10 a.m. to 5 p.m.

Dimanche / Sunday: 13 h à 17 h / 1 p.m. to 5 p.m.



68 - 201 - 205 - 208 - 209 - 409 - 468 - 470

#### PAR TÉLÉPHONE / BY PHONE

514 620-4181 poste / ext. 2203

#### EN PERSONNE / IN PERSON

##### BIBLIOTHÈQUE DE ROXBORO

##### ROXBORO LIBRARY

110, RUE CARTIER, ROXBORO QC H8Y 1G8

#### Horaire / Hours:

Lundi au jeudi: 10 h à 21 h

Monday to Thursday 10 a.m. to 9 p.m.

Vendredi: 10 h à 18 h / Friday: 10 a.m. to 6 p.m.

Samedi et Dimanche: 10 h à 17 h

Saturday and Sunday: 10 a.m. to 5 p.m.



206 - 208 - 209 - 409

#### PAR TÉLÉPHONE / BY PHONE

514 684-8247

#### EN PERSONNE / IN PERSON

##### CENTRE COMMUNAUTAIRE DE L'EST / EAST COMMUNITY CENTRE

9665, BOUL. GOUIN OUEST, PIERREFONDS QC H8Y 1R4 • (BIBLIOTHÈQUE / LIBRARY)

#### Horaire / Hours:

Lundi / Monday: Fermé / Closed

Mardi / Tuesday: 10 h à 20 h / 10 a.m. to 8 p.m.

Mercredi à vendredi / Wednesday to Friday: 13 h à 20 h / 1 to 8 p.m.

Samedi / Saturday: 12 h à 17 h / noon to 5 p.m.

Dimanche / Sunday: Fermé / Closed



68 - 208 - 213 - 356 - 382 - 468

#### PAR TÉLÉPHONE / BY PHONE

514 620-4181 poste / ext. 2220

\*Voir la carte à la page 15 du volet *En spectacle*. / See map at page 15 of On Stage section.

**VEUILLEZ NOTER QUE CES HORAIRES PEUVENT CHANGER SELON L'AVANCEMENT DU PROJET DE LA NOUVELLE BIBLIOTHÈQUE DE PIERREFONDS. / PLEASE NOTE THAT THESE HOURS MAY CHANGE DEPENDING ON THE PROGRESS OF THE PROJECT OF THE NEW PIERREFONDS LIBRARY.**

**VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS SUR NOS ÉVÉNEMENTS EN BIBLIOTHÈQUE ?  
WANT TO KNOW MORE ABOUT OUR LIBRARY EVENTS?**

**CONSULTEZ / VISIT OUR WEB SITE:**

**ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro**

**TOUTES LES CONFÉRENCES  
ET ACTIVITÉS SONT GRATUITES !  
ALL LECTURES AND ACTIVITIES  
ARE FREE!**